Porównanie tłumaczeń Przysłów 18:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wargi głupca wywołują sprzeczkę, a jego usta wyzywają do ciosów.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wargi głupca wywołują sprzeczkę, a jego usta wyzywają do ciosów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wargi głupiego wchodzą w spór, a jego usta wołają o razy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wargi głupiego zmierzają do swaru, a usta jego do bitwy wyzywają. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wargi głupiego wdawają się w swary, a usta jego wzbudzają rozterki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wargi niemądrego prowadzą do kłótni, jego usta wołają o razy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wargi głupca wywołują sprzeczkę, a jego usta wyzywają do ciosów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Słowa głupca wzniecają kłótnie, jego usta wzywają do zadawania ciosów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wargi głupca wzniecają spór, a jego usta zasługują na razy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wargi głupiego wciągają go do zwady, a usta jego domagają się razów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Губи безумного провадять його до зла, а його уста накликають смертельну сміливість. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wargi głupca wszczynają kłótnie, a jego usta pobudzają do bijatyk. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wargi głupiego wdają się w kłótnię, a jego usta wołają o razy. |

1. 1) <x>240 18:6</x> wg G: Wargi nierozumnego wiodą go do zła, a jego śmiałe usta przyzywają śmierć. [↑](#footnote-ref-2)